

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ВЛИЯЮЩИЕ НА ЭФФЕКТИВНОСТЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ж. А. Коротких

*Алтайский государственный педагогический университет,
ул. Молодежная, д. 55
656031, г. Барнаул, Россия, zhannak08@mail.ru*

В статье рассматривается влияние лексических особенностей вариантов английского языка на эффективность межкультурной коммуникации. Выделяются и анализируются группы лексических единиц, незнание которых приводит к коммуникативным неудачам в тех случаях, когда говорящие используют разные варианты английского языка. Делается вывод о необходимости учета вариантных лексических особенностей при обучении английскому языку.

Ключевые слова: лексические особенности; варианты английского языка; эффективность межкультурной коммуникации.

LEXICAL FEATURES OF ENGLISH VARIANTS INFLUENCING THE EFFECTIVENESS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Zh. A. Korotkikh

*Altai State Pedagogical University, st. Molodezhnaya, 55
656031, Barnaul, Russia, zhannak08@mail.ru*

The article discusses the influence of lexical features of English language variants on the effectiveness of intercultural communication. The author identifies and analyzes groups of lexical units, the ignorance of which leads to communicative failures in cases where speakers use different variants of the English language, and makes a conclusion that it is necessary to take into account lexical features of English variants when teaching English.

Keywords: lexical features; English language variants; effectiveness of intercultural communication.

Английский язык, как любой другой, который используется в двух или нескольких странах, т.е. несколькими самостоятельными национальными носителями, относится к разряду негомогенных языков. Понятие 'негомогенность' языка неразрывно связано с понятием языковой вариативности, которое рассматривается лингвистами как «объективное имманентное свойство языковой системы, затрагивающее все выделяемые в языке подсистемы и единицы в плане формы и содержания, в синхронии и диахронии, а также внутрисистемные отношения и отношения «язык – внешний мир» [1, с. 222].

Ключевыми понятиями теории вариативности являются вариант и инвариант. Вариант – это каждый член группы, объект, относительно которого выводится инвариант. Исходя из этого, языковой вариант можно определить, как «одну из официально закреплённых версий плюрицентрического языка, как правило, возникающую в том случае, когда одним и тем же языком пользуются разные народы, возникшие в разное время на основе одного этнокультурного источника» [2]. Такое понимание соотношения вариант–инвариант послужило основанием для определения английского языка в Англии и США как двух вариантов одного языка. Как отмечал А. Д. Швейцер, термин «варианты» возник неслучайно применительно к английскому языку в Англии и английскому языку в США как к «разновидностям одного и того же языка, отличительные черты которых находят свое отражение в принятых в этих странах языковых нормах» [3, с. 195]. Однако расхождения между британским и американским вариантами не носят системного характера и свидетельствуют о «принципиальной общности обоих вариантов английского языка» [3, с. 196].

Изучение английского языка в Австралии, Новой Зеландии и Канаде позволило констатировать у каждой местной разновидности английского языка наличие своих особенностей, на основании чего эти языки тоже получили статус вариантов английского языка.

С точки зрения инвариантно-вариантной теории все варианты английского языка образуют макросистему, состоящую из пересекающихся подсистем и общего ядра. Каждый вариант, помимо универсальных черт, обладает рядом уникальных характеристик [4, с. 286]. Исследования показали, что наибольшее число расхождений характерно для лексической системы языка.

В данной статье будут рассмотрены случаи влияния лексических особенностей вариантов английского языка на эффективность межкультурной коммуникации.

Межкультурное взаимодействие может происходить в следующих ситуациях: 1) [NS ↔ NNS] – для одного из участников языком общения является его родной язык, а для другого – иностранный; 2) [NNS ↔ NNS] – язык общения является иностранным для обоих участников коммуникации; 3) [NS ↔ NS] – оба участника общения говорят на одном языке (с некоторыми модификациями), например, человек из Австралии общается с кем-то из США или Великобритании, или человек из французской Канады общается с франкоговорящим гражданином Бельгии.

В первых двух случаях непонимание может возникнуть из-за того, какой вариант английского языка изучал человек, для которого английский язык не является родным, а в третьей ситуации причиной коммуникативных неудач могут быть вариантные языковые различия, которые ре-

гулируются культурой говорящего.

Проведенное исследование позволило выделить группы лексических единиц, незнание которых приводит к коммуникативным неудачам в тех случаях, когда говорящие используют разные варианты английского языка.

В первую группу были отнесены те слова и устойчивые словосочетания, которые принято называть безэквивалентной лексикой. Несмотря на то, что данный термин обычно используется для сопоставления двух разных языков, он, по мнению А.Д. Швейцера, «вполне применим и при сопоставлении вариантов одного и того же языка» [3, с. 93]. В эту группу вошли обозначения реалий, представляющие разные сферы жизни общества.

1) Реалии, связанные с государственным и политическим строем, с общественной жизнью и социальной структурой. В качестве примеров приведем следующие реалии.

Governor-General (AU) – Генерал-губернатор, глава исполнительной власти на территории Австралийского Союза. В обязанности генерал-губернатора входит назначение послов, министров и судей, утверждение законопроектов, объявление выборов и вручение наград.

Electoral college (US) – коллегия выборщиков (избираемых в штатах для выборов президента и вице-президента).

Privy purse (BR) – 'личный кошелёк', ассигнования на содержание монарха (из государственного бюджета).

Red box (BR) – 'красный чемоданчик' (используется высшими правительственными чиновниками для хранения документов во время поездок).

Food bank (US) – место, где бесплатно раздаются продукты питания нуждающимся.

Dress-down Fridays, или *casual Fridays (US)* – популярная в США политика, которая позволяет сотрудникам компаний по пятницам не соблюдать принятый в данной организации дресс-код, а приходить на работу в повседневной одежде.

Wetback (US) – пловец (буквально 'мокрая спина'); мексиканский рабочий, незаконно пересекший границу США, переплывший через р. Рио-Гранде.

2) Не имеет соответствий в других вариантах английского языка и ряд лексических единиц, относящихся к системе образования и здравоохранения.

Health Card (CA) – пластиковая карточка с фотографией и подписью владельца, номером страховки и домашним адресом. *Health Card*, как и водительские права, является документом, удостоверяющим личность.

First school (BR) – начальная школа для детей от 5 до 9 лет.

Junior high school (US, CA) – неполная средняя школа (7-9 классы).
Ступень обучения между начальной [elementary school] и старшей средней школой [senior high school].

Academic adviser (US) – куратор (консультант). Руководитель из числа профессорско-преподавательского состава, помогающий студенту составить индивидуальный учебный план.

Senior lecturer (BR) – старший лектор (третий по старшинству преподаватель университета после профессора и ридера).

Reader (BR) – лектор/ридер (второй по старшинству преподаватель университета после профессора).

Assistant professor (US) – третий по старшинству преподаватель университета после профессора и адъюнкт-профессора.

Associate professor (US) – адъюнкт-профессор (второй по старшинству преподаватель университета после профессора).

3) Значительная часть реалий приходится на долю бытовой лексики.

Layaway (US) – резервирование товара за покупателем до выплаты им полной стоимости.

Mom-and-pop (US) – малый семейный бизнес.

Dude ranch (US, CA) – ранчо-пансионат. Ранчо, превращенное в место отдыха, главные развлечения в котором верховая езда, а также вечера у костра и жарение мяса на открытом воздухе.

Service flat (BR) – квартира с гостиничным обслуживанием (в доме гостиничного типа, в Лондоне; в обслуживание входит уборка, смена постельного белья, подача в квартиры заказанного обеда).

Hokey-pokey (NZ) – хрупкая ириска, продаваемая кусками.

Health stamp (NZ) – Марка здоровья. Почтовая марка с надбавкой, которая используется для поддержки оздоровительного лагеря.

4) Многочисленную группу составляют реалии естественно-географической среды. В качестве примеров можно привести следующие слова.

Heath (BR) – пустошь, поросшая вереском.

Fen country (BR) – фены, болотистая местность на востоке Англии.

Crevasse (CA) – широкая и глубокая расщелина во льду.

Butte (CA) – крутой холм, посредине равнины.

Outback (AU) – малонаселённая, необжитая местность.

Bore drain (AU) – артезианский колодец.

Soak (AU) – углубление в почве, где после дождя скапливается вода.

Billabong (AU) – 'биллабонг', залив, образованный устьем реки; старица реки.

Namma hole (AU) – углубление в земле или скале, образующее есте-

ственный резервуар для воды.

Трудности при коммуникации могут возникнуть и в том случае, когда один и тот же предмет называется в разных вариантах по-разному. Например:

Chilly bin (NZ) :: Esky (AU) – термос для хранения охлаждённой еды/напитков.

Duvet (NZ/BR) :: Continental quilt (BR) :: Doona (AU) – пуховое одеяло.

Judder bar/speed bump (NZ) :: Speed bump/speed hump (BR) – 'лежачий полицейский'.

Courgette (BR) :: zucchini (US) – молодой кабачок; цукини.

Aubergine (BR) :: eggplant (US) – баклажан.

Swede (BR) :: rutabaga (US) – брюква.

Felt-tip(ped) pen (US) :: fibre-tip pen (BR) – фломастер.

Hire purchase (BR) :: installment plan (US) :: lay-by (AU/NZ) – покупка в рассрочку.

Большое значение для успеха коммуникации имеет знание вариантных различий в значении одной и той же лексической единицы. Например, существительное *dresser* означает *вид мебели*. Однако для американца *dresser* – это комод с зеркалом (*a chest of drawers, usually with a mirror on the top*), а для англичанина – это буфет (*a sideboard with shelves for storing and displaying plates and kitchen utensils*).

Слово *bluestone* означает *строительный или отделочный камень голубовато-серого цвета*. В американском варианте английского языка имеет значение голубоватый глинистый песчаник, добываемый в окрестностях реки Гудзон; а в австралийском и новозеландском вариантах – базальт, используемый в строительных и промышленных целях.

Существительное *redcap (BR) informal* означает 'красная фуражка', т. е. военный полицейский в форменной фуражке с красным околышем. В США и Канаде слово *redcap* имеет значение 'носильщик на железнодорожном вокзале или в аэропорту'.

Cook shop (BR) – магазин по продаже кухонного оборудования, *(US)* – ресторан.

Результаты опроса носителей английского языка показали, что наибольшие затруднения при общении с людьми, говорящими на другом варианте английского языка они испытывали в случае использования говорящими слэнгизмов, жаргонизмов, диалектной или разговорной лексики. В качестве примеров можно привести следующие слова.

Fly-camp (AU) slang – временный или передвижной палаточный городок.

Snarler (NZ) informal – сосиска.

Pen (US) slang – помещение для арестованных при полицейском

участке.

To roll (US) informal – грабить (особенно пьяных или спящих).

Tuck (BR) student jargon – а) вкусности (особенно сласти, пирожные); б) кутёж, пирушка.

Tuck shop (BR) student jargon – школьный буфет, где продаются пирожные и сладости

Hotpot (AU) slang – лошадь с тяжелой поклажей.

Итак, мы выделили и охарактеризовали группы лексических единиц, незнание которых часто приводит к коммуникативным неудачам в тех случаях, когда говорящие используют разные варианты английского языка. На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что учет вариантных особенностей лексики английского языка в процессе обучения несомненно будет способствовать повышению эффективности межкультурной коммуникации.

Библиографические ссылки

1. Семенова Н. С. Генезис понятия «Языковая вариативность», объективизация вариативности в массмедийном дискурсе [Электронный ресурс] // Иностранный язык и культура в контексте образования для устойчивого развития : сб. науч.-метод. ст. III Междунар. науч.-практ. заоч. конф. преподавателей, магистрантов и аспирантов. 2018. Вып. 8. Изд. : «ЛОГОС Плюс». С. 221–229. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35587526> (дата обращения: 05.01.25).

2. КАРТАСЛОВ.РУ – карта слов и выражений русского языка. Языковой вариант [Электронный ресурс]. URL: <https://kartaslov.ru/%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B0-%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B9/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B9+%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B0%D0%BD%D1%82> (дата обращения: 24.12.2024).

3. Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США. М. : Высш. шк., 1963.

4. Коротких Ж. А. Национально-культурный компонент в структуре значения фразеологических единиц австралийского варианта английского языка [Электронный ресурс] // Инновационные технологии и подходы в межкультурной коммуникации, лингвистике и лингводидактике : материалы II Всерос. науч. конф. / Алт. гос. пед. ун-т. Барнаул, 2024. С. 284–292. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=69216836> (дата обращения: 22.12.2024).